

Sonia Sobral Vázquez

Universidad de Vigo

Análisis comparativo de la colocación del pronombre átono de 3ª persona en gallego y en rumano

Recibido: 31.10.2017

Aceptado: 3.12.2017

Resumen: Debido a la carencia de estudios de gramática contrastiva entre el gallego y el rumano, siendo la primera la lengua románica más occidental —junto con el portugués— y la segunda la más oriental, elaboramos la tesina “Estudo comparativo do sistema pronominal galego e romanés: o pronome persoal en *Os outros feirantes / Alți tîrgoveți* de Álvaro Cunqueiro”. De las muchas conclusiones que extrajimos de ese trabajo, nace este artículo con el afán de mostrar las divergencias y semejanzas en la colocación del pronombre de 3ª persona, tanto en singular como en plural, en ambos idiomas, en el corpus estudiado.

Palabras clave: gramática contrastiva, sintaxis, colocación del pronombre átono de 3ª persona, gallego y rumano

Abstract: Due to the lack of contrastive grammar studies between Galician and Romanian, with the first being the most western Romanic language —along with Portuguese— and the second one the eastern one, we elaborated the thesis “Comparative study of the Galician and Romanian pronominal system: the personal pronoun in *Os outros feirantes / Alți tîrgoveți* by Álvaro Cunqueiro”. From the many conclusions that we extracted from this work, this article is born with the aim of showing the divergences and similarities in the placement of the 3rd person pronoun, both in singular and plural, in both languages, in the studied corpus.

Keywords: contrastive grammar, syntax, third person weak-pronoun collocation, Galician and Romanian

Introducción

Debido a la carencia de estudios de gramática contrastiva entre el gallego y el rumano, siendo la primera la lengua románica más occidental —junto con el portugués— y la segunda la más oriental, elaboramos la tesina “Estudo comparativo do sistema pronominal galego e romanés: o pronome persoal en *Os outros feirantes / Alți tîrgoveți* de Álvaro Cunqueiro”. De las muchas conclusiones que extrajimos de ese trabajo, nace este artículo con el afán de mostrar las divergencias y semejanzas en la colocación del pronombre de 3ª persona, tanto en singular como en plural, en ambos idiomas, en el corpus estudiado. Ya que la extensión de este artículo debe ser limitada nos centramos en este caso solamente en el pronombre átono de 3ª persona debido a su mayor número de ocurrencias como veremos a continuación. Tampoco pretendemos con este artículo hacer un análisis diacrónico del panorama lingüístico románico, sino simplemente (y no es poco) analizar los resultados

fruto de la comparación entre la obra de Álvaro Cunqueiro y su traducción al rumano a finales del siglo pasado.

La investigación parte de un corpus de unas 50.000 palabras, de las que extraemos 1.631 entradas dobles, en gallego y rumano, incorporadas en una base de datos con más de quince parámetros. La estructura de trabajo está dividida en cuatro grandes bloques: *pronomes idénticos* (673 casos, 41,5%), aquellos pronombres que se documentan en el original y tienen su equivalente en la traducción; *pronomes semellantes* (215 casos, 13,1%), aquellos pronombres que se documentan en el original y también en la traducción pero con pequeños matices que los diferencian como el género, la función o el número; *pronomes só en galego* (258 casos, 15,8%), aquellos pronombres que se documentan en el original pero que no aparecen en la traducción; *pronomes só en romanés* (480 casos, 29,4%), aquellos pronombres que no se documentan en el original pero sí aparecen en la traducción. En el presente artículo partimos solo del primer bloque, el más productivo y significativo de todo el estudio, concretamente abordaremos el análisis sintáctico del pronombre átono de 3ª persona (628 casos, 38,2%).

Al ser gallego y rumano lenguas de origen latino guardan entre sí muchas semejanzas en el paradigma pronominal. Freixeiro Mato en su *Gramática da lingua galega*¹ subraya que “os pronomes son grupos de palabras que carecen dun contido semántico concreto, que non teñen unha significación constante” y continúa “do punto de vista morfolóxico, a maior parte dos pronomes son palabras variábeis por admitiren flexión de xénero e número” (2006: 117-118). La misma definición encontramos en Iliescu (2005: 61): “Pronumele este partea de vorbire flexibilă ca reține locul unui substantiv, dând și diverse indicații gramaticale cu privire la aceasta”². De manera que los dos sistemas presentan palabras que se flexionan en género (*el/el, ela/ea*) y número (*eles/ei, elas/ele*).

Prosigue Freixeiro Mato indicando que “Dende o punto de vista semántico [os pronomes] constitúen unha clase de palabras gramatical, pois forman un inventario ou grupo fechado. Non indican nocións ou conceptos como os nomes, senón que o seu significado é referencial ou relacional ao se referiren ás persoas gramaticais” (Freixeiro

¹ Freixiero Mato, X. R. (2006): *Gramática da lingua galega*, Vigo, A Nosa Terra.

² Los pronombres son la parte flexible del discurso que substituye a un sustantivo, dando también diferentes indicaciones gramaticales con relación a este (traducción propia, como todas las traducciones consecutivas).

Mato 2006: 117). Y en Dindelegen leemos que “Pronumele sunt forme (substitute) care își procură referința fie din situația de comunicare (pronumele cu utilizare deictic), fie din contextul lingvistic (pronumele cu utilizare anaforică), fie își iau orice valoare din domeniul de discurs (pronumele cu referința variabilă)”³ (Dindelegen 2010: 236). Es necesario indicar que en rumano existen sustantivos neutros, de manera que al hacer referencia a un sustantivo neutro este pronombre adopta la forma correspondiente. También en gallego podemos encontrar restos de este género neutro en los que aparecería el pronombre átono masculino, mientras que en rumano es la forma femenina⁴.

Una diferencia básica entre los dos sistemas, además de la diferenciación por casos que conserva el rumano, es la colocación del pronome átono. En este apartado es donde ambas lenguas se diferencian claramente. Mientras que en rumano el 93% de los pronombres átonos son proclíticos al verbo en gallego el 60% son enclíticos. Observamos que la posición del pronombre es más rígida en rumano, aunque también hay casos en los que el pronombre va enclítico, como en las subordinadas adverbiales de gerundio, entre otras; en el caso del gallego la movilidad del pronombre es más amplia y este puede aparecer antepuesto en las oraciones subordinadas, por ejemplo. La anteposición no mediata también es posible en rumano gracias a las formas autónomas, mientras que en gallego, siendo posible, únicamente contamos con un caso en nuestro corpus:

Un día o cabalo díxolle a Alberte que non **lle non gustaba** que lle chamasen Moro, e que millor sería que lle buscasse un nome máis decente (CA, 2).

Aproximación teórica al pronombre átono en gallego y rumano

El paradigma átono rumano es rico y complejo, y por eso, es necesario destacar su complejidad, ya que una misma forma puede representar funciones diferentes, al ser de acusativo o dativo. El resto de las formas son equivalentes en los dos idiomas. Destacamos los muchos alomorfos que son consecuencia de las diferentes posibilidades combinatorias con otros elementos de la oración, que responden a diferentes leyes fonéticas. Otra característica del paradigma rumano es la diferencia entre formas libres y autónomas, estas

³ Los pronombres son formas (sustitutas) que adquieren referencia bien de la situación comunicativa (pronombres con uso deictico), bien del contexto lingüístico (pronombres con uso anafórico), bien toman cualquier valor del campo del discurso (pronombres de referencia variable).

⁴ El pronombre átono “o” puede ser también agramatical en estructuras como “o ține sus” o “o ține mort”.

últimas (*mi, ni, vi, li*) aparecen en el momento en que se interpone entre el verbo y el pronombre otra palabra, que suele ser un pronombre reflexivo, pero también un pronombre átono de acusativo o algunos adverbios. Existe también en el presente paradigma la forma de dativo ético equivalente al dativo ético gallego, el dativo con valor neutro y el acusativo con valor neutro. Veámoslo más organizado en las siguientes tablas:

-Tabla 1-

Persona		No refl.		Refl.
		Dat.	Ac.	
1 ^a		Me		
2 ^a		che	Te	
3 ^a	Masc.	lle	o, -lo, -no,	Se
	Fem.		a, -la, -na	
4 ^a		Nos		
5 ^a		Vos		
6 ^a	Masc.	lles	os, -los, -nos	Se
	Fem.		as, -las, -nas	

-Tabla 2-

Persona/caso	Ac.	Dat.	
1 ^a	mă, mă-, -mă, -mă-, m-, -m-	îmi, mi, mi-, -mi, -mi-	
2 ^a	te, te-, -te, -te-	îți, ți, ți-, -ți, -ți-	
3 ^a	Masc.	îl, l-, -l, -l-	îi, i, i-, -i, -i-
	Fem.	o, o-, -o, -o-	îi, i, i-, -i, -i-
4 ^a	ne ne-, -ne, -ne-	ne, ni, ne-, -ne, -ne-, ni, -ni-	
5 ^a	vă, vă-, -vă, v-, -v-	vă, vi, vă-, -vă, v-, -v-, vi- -vi-	
6 ^a	Masc.	îi, i-, -i, -i-	le, li, le-, -le, -le-, li-, -li-
	Fem.	le, le-, -le, -le	le, li, le-, -le, -le-, li-, -li-

Reglas de colocación del pronombre átono en rumano

Veamos en primer lugar las reglas que rigen la colocación del pronombre átono en rumano. En la *GAR* (2007:202): “Poziția cliticelor în raport cu termenul regent este fixă și depende de calitatea morfoloică a acestuia. Când termenul regent este un substantiv sau o prepoziție, cliticele sunt întotdeauna postpuse. Când termenul regent este un verb, cliticele sunt de obicei antepuse, dar pot fi și postpuse”⁵:

- Antepuestos al verbo (y auxiliares):

(1) Bătrînul **ii făcea** cocoșului confidențe și... (*PH*, 3) // Peleteiro **faciálne** confidencias ao galo, e...

(*PB*, 3)

- Entre el morfema móvil y el verbo. El morfema móvil *să* no tiene función sintáctica en rumano y en nuestra BD aparece en el 10% de la oraciones. Estos son los siguientes contextos en los que podemos verlo:

En oraciones subordinadas sustantivas, por lo que el pronombre en las dos lenguas va antepuesto:

(2) Acesta le **ceru** celor doi prieteni **să-i dea** monedele false drept cadou, că tot nu le servau de nimic și în plus, scăpau și de așa belea (*ZS*, 8) // Éste **pediúlles** aos dous amigos **que lle regalaran** os pesos falsos que non lles servían pra nada e ademáis quitábaos de disgustos como aquel (*VS*, 8).

En lo que en gallego se conocen como perífrasis y en rumano no siempre son reconocidas como tal, sino como oraciones subordinadas.

(3) **Trebuiră să-l ducă** să se odihnească o vreme la balmucul din Conxo (*AS*, 9) // **Tiveron que levalo** a descansar unha tempada a Conxo. (*AS*, 9)

En lo que en gallego son oraciones subordinadas de infinitivo, el morfema móvil *să* introduce un nuevo verbo pero conjugado:

(4) ... și Pielaru **hotărî să-l ia** să doarmă în odaia lui (*PH*, 2) //... e Peleteiro **decidiu levalo** a durmir á sua habitación (*PB*, 2)

⁵ La posición de los clíticos en relación con el término regente es fija y depende de la calidad morfológica de este. Cuando el término regente es un sustantivo o una preposición, los clíticos van siempre postpuestos. Cuando el término regente es un verbo, los clíticos van generalmente antepuestos, pero también pueden ir postpuestos.

- Después del verbo, cuando el verbo es un imperativo o un gerundio:
 - (5) *șuiera un scaun, zicîndu-i să se așeze în altă parte... (AS, 4) // asubiáballe unha silla decíndolle que se sentase noutra parte... (AS, 4)*

- El pronombre clítico P3 femenino *o* está pospuesto al verbo cuando el verbo está en pretérito perfecto compuesto o con la forma condicional debido a la eufonía, en nuestra BD el pronombre tiene 150 ocurrencias y tan sólo el 8% se encuentra en esta situación:
 - (6) *Cînd am cunoscut-o eu, pergea pe șaptezeci de ani, era o bătrînică țanțoșa... (MC, 1) // Cando eu a conocín andaba polos setenta e era unha velliña mui erguida... (MP, 1).*
 - (7) *Andaba polas ruas de Buenos Aires a ver si por casualidade lle tocaba ver unha desas mortes repentinas, e consultaba con médicos (PR, 4) // Îi întreba pe doctori și umbla pe străzile din Buenos Aires, ca poate întîmplarea îl ajuta să vadă vreuna din morțile astea fulgerătoare (PR, 4).*

Además, los clíticos pueden estar separados del verbo por un número limitado de semiadverbios: *mai, tot, și, cam*, etc.

Como mencionamos más arriba una característica destacable del paradigma pronominal átono rumano es la variedad en las uniones que presentan los pronomes. Encontramos pronombres de 3ª persona que forman estatus silábico con otras palabras: antepuestos: *-i* (ac. 12: dat. 127), *-l* (136), *-o* (46), *-le* (3); y pospuestos, en mucho menor medida: *i-* (ac. 3, dat. 45), *l-* (20), *le-* (1). Observamos entonces que la P3 de dativo *îi* con sus alófonos *-i* e *i-* es el pronombre que más veces conforma grupo silábico; seguido de la P3 de acusativo masculino *îl* y sus alófonos *-l* e *l-* y la P3 de acusativo femenino *o* pero solamente pospuesto. La brevedad a la que nos vemos sometidos al publicar artículos especializados nos impide profundizar más en las reglas sintáctico-semánticas que rigen la combinación de dos pronombres átonos. Pero esperamos poder suplir esta carencia en futuras publicaciones.

Reglas de colocación del pronombre átono en gallego

Los pronombres átonos en gallego por norma general se posponen al verbo, de este modo un pronombre nunca puede encabezar un enunciado. Sin embargo, existen casos en los que el pronombre debe ir antepuesto. Veámoslos con atención:

1) En enunciados desiderativos siempre que haya una partícula antes del pronombre, si no el pronombre irá después del verbo:

(8) Andaba polas ruas de Buenos Aires a ver si por casualidade **lle** tocaba ver unha desas mortes repentinas, e consultaba con médicos (PR, 4) // Îi întreba pe doctori și umbla pe străzile din Buenos Aires, ca poate întîmplarea **îl** ajuta să vadă vreuna din morțile astea fulgerătoare (PR, 4).

2) En los enunciados exclamativos el pronombre antecede al verbo siempre que haya un pronome exclamativo o alguna otra partícula antes de él.

3) En los enunciados interrogativos directos el pronombre antecede al verbo cuando la oración comienza por un pronombre interrogativo:

(9) ¿de ónde **o** sacaría o Freire de Rego? (FR, 1) // oare cum **îl** făcea Freire din Rego? (FR, 1)

4) En los enunciados con marcas de negación el pronombre antecede al verbo:

(10) ... e que por iso non**o** bebía... (VC, 1) // ...și că nu putea să-**l** bea... (VC, 1)

5) Por norma general, en las oraciones iniciadas por adverbios el pronombre antecede al verbo: *mesmo, incluso, tamén, só, unicamente, seica, disque, quizais, seguramente, aínda, ata, xa, sempre, deseguida, axiña, rapidamente, moito, pouco, bastante, demasiado, menos, máis, velaquí, velaí*, entre otros:

(11) ... ao ver que tan axiña **o** poñía en tratamento (MS, 2) // ...văzînd cît de repede **îi** găsise leacul (MS, 2).

(12) ¡Seica ch**O** dixo o espello da Peneireira! (MP, 5) // **Ti-o** fi spus-o oglinda Ciurăresei! (MP, 5)

Otros adverbios provocarán la anteposición o posposición dependiendo del significado que tengan en el enunciado⁶: Así me gusta (‘de esta manera precisa’) Así gústame (‘de esta manera’) Aquí facémolo así (‘en este sitio’) Aquí o está (‘presentador, aquí’) Logo me visto (‘rápido’) Logo vístome (‘despues’).

⁶ Como ya indicamos más arriba, la brevedad del artículo nos impide profundizar en las reglas sintáctico-semánticas, pero recomendamos la visita a la página web de la Real Academia Galega <http://portaldaspalabras.gal/videos/>, en donde encontraremos una explicación más sucinta del tema. También esperamos suplir esta carencia en futuras publicaciones.

6) Por regla general, con *todo, pouco, demasiado, tanto...que, alguén, algo, ninguén, nada, calquera, propio, ambos*, etc. el pronombre se antepone al verbo:

(13) A verdade é que dende a epidemia de gripe do ano dezaioito case ninguén **o** sentiu, e aínda que...
(MP, 3) // Adevărul e că de la epidemia de gripă din anul optsprezece nu **l**-a mai simțit aproape nimeni. Însa... (MP, 3)

7) En las oraciones coordinadas el pronome suele seguir la regla general: va después del verbo a no ser que se dé alguna de las condiciones que hacen que se posponga:

(14) Abrazou ao seu cuñado Antón, mirouno e remiroun**O** e levouno a carón do palleiro pra falaren...
(OD, 5) // Îl îmbrățișă pe cumnatul său Anton, îl privi și iar **ÎL** privi, apoi îl luă deoparte, lângă smochinul de la arie (OD, 5).

(15) Cando chegou á casa co documento e **llo** amosou ao cabalo (CA, 9) // Când ajunsese acasă cu documentul și-**l** arătă calului (CA, 9).

Con todo, los nexos que tienen que (*senón que, aínda que, só que, agora que*, etc.), los distributivos *xa...xa, ben...ben, quer...quer* y los coordinantes *tanto...como/coma, o mesmo que/ca*, etc., hacen que el pronome se anteponga al verbo.

8) En las oraciones subordinadas el pronombre se antepone al verbo, con muy pocas excepciones.

(16) Parece ser que eu **LLE** contara un día, alá polos anos trinta, que os sirios eran todos cativechos, casi enanos os máis... (SR, 3) // Se pare că **îi** povestisem odată, prin anii treizeci, că sirienii erau mărunței, cei mai mulți apropae pitici... (SR, 3)

(17) Un médico amigo da familia conseguíu que **O** meteran en Conxo, onde o sosegaron algo, explicándolle por mapa que a mar estaba a doce leguas (FM, 1) // Un medic prieten al familiei, îi sfătui să-**L** bage la balamucul din Conxo, unde îl mai calmară puțin, explicându-i cu harta ca marea se afla la 12 leghe (FM, 1).

(18) pois o sangue do corpo partúselles en dous (VC, 3) // pentru că sângele **i** se împărți în două (VC, 3).

Casos de posposición

1) En las oraciones introducidas por *pois* el pronombre no se antepone:

(19) pois o sangue do corpo partúselles en dous (VC, 3) // pentru că sângele **i** se împărți în două (VC, 3).

2) El pronombre tampoco se antepone en las oraciones introducidas por *pero*.

(20) Pro os pais ofrecéron**O** a San Cosme e un vinteseite de setembro levárono á romería (XR, 1) // Însă părinții nu se lăsară și-**l** făgăduiră Sfântului Cozma, așa că la douăzeci și șapte a lui septembrie îl luară la hram (XR, 1).

Colocación del pronombre átono en las perífrasis verbales

En las perífrasis, la norma general es que el pronombre vaya pospuesto al verbo auxiliar. Irá antepuesto atendiendo a las reglas de colocación que vimos para los demás casos:

(21) e preguntou si podían pasalo á ribeira dereita, onde... (RB, 2) //...și întrebă dacă puteau să-l treacă pe malul drept, unde... (RB, 2).

En las perífrasis de participio la posposición es la única posición posible, pero en las de infinitivo y gerundio el pronombre puede ligarse al verbo auxiliar o al auxiliado, indistintamente:

(22) Aínda que se negaba, seguíanlle pedindo figuras, porque tiña fama de cambiante (BC, 4) // Dar cu toată încăpățînarea lui, lumea înceta să-i ceară figuri, pentru că avea faimă de om care-i schimbă părerile (BC, 4).

Cuando la perífrasis tiene un nexo entre los dos verbos, el pronome también se puede anteponer al verbo auxiliado:

(23) Si estaba Fuco tiña que lérlle algo en voz alta (FP, 1) // Iar dacă era, trebuia să-i citesc ceva cu voce tare (FP, 1).

La colocación del pronombre átono en la BD

Una vez analizadas las reglas de colocación, nos centraremos en la posición de los pronombres átonos objeto de estudio en este artículo. Así como el grado de divergencia en la serie tónica es mínimo, alcanzando una identidad casi total en todas las personas, excepto en la P1 y P3 que quedan en el 80% de coincidencia, en la serie átona no vamos a documentar esta cuasi semejanza, por lo tanto, en gallego el pronome átono puede situarse antes o después del verbo, mientras que en rumano suele aparecer antepuesto. En la siguiente tabla podemos analizar las cifras del bloque *igualdade* y también con los datos generales:

	Proclisis inmediata	Proclisis mediata	Énclisis	Intraverbal	Total
Igualdad gallego	196	1	421	3	527
Igualdad rumano	443	38	29	11	527
General gallego	367	1	545	6	919

General rumano	933	75	63	17	1088

-Tabla 3 -

En primer lugar, confirmamos que en el bloque *igualdad* el pronome átono gallego tiende a la enclisis en un 62%, mientras que la proclisis se sitúa en 37%. Recordemos que en gallego únicamente se localiza un caso de interpolación pronominal (cfr. ej. 1), mientras que en rumano los pronomes aparecen en este lugar en un 7%. La posición mesoclítica también es residual en las dos lenguas, pero está ligeramente más documentada en rumano. Respecto a la colocación en rumano se demuestra una vez más que la colocación habitual del pronome es preverbal, en este bloque en un 90% (antepuesto mediato e inmediato) muy semejante al corpus general; incluso ocurre con la colocación enclítica donde el porcentaje de uso en el bloque de igualdad y en el general es muy semejante 5,4% con solo dos décimas de diferencia.

P3

El paradigma de la P3 es el más productivo de toda la serie átona con el 82,6% de los casos. Los pronomes son: *el / il, a / lo, le / îi, le / i, le / vă, le / le y lo / lo*. Comprobamos que en este paradigma el grado de coincidencia en la colocación del pronome es más bajo que en las personas precedentes, mientras que el gallego mantiene la movilidad del pronome respecto al verbo, en función de la estructura oracional e informativa, el rumano tiende en un 84,7% a la proclisis; por otro lado, la colocación preverbal mediata representa en rumano el 7,5%; la colocación intraverbal es residual en las dos lenguas.

	Proclisis inmediata	Proclisis mediata	Enclisis	Intraverbal
<i>o</i>	43		64	1
<i>a</i>	15		26	
<i>lle</i>	106	1	182	1
Total: 439	164	1	272	2

-Tabla 4 -

	Proclisis inmediata	Proclisis mediata	Enclisis	Intraverbal
<i>il</i>	102		2	2
<i>lo</i>	34		5	
<i>ii</i>	232	3	14	4
<i>i</i>	1*	30		1
<i>vã</i>	1			
<i>le</i>	4			
<i>o</i>			4	
Total: 439	374	33	25	7

-Tabla 5 -

El pronome menos productivo del paradigma es la forma de acusativo femenino *a / lo* que supone el 9,3%. Los 41 ejemplos con este pronombre pueden aparecer pospuestos o antepuestos en los dos idiomas, aunque en gallego el porcentaje de enclisis es mayor que en el rumano y también encontramos un caso de posición intraverbal. Sin embargo, hace falta subrayar que en rumano este pronombre, por leyes fonéticas específicas del idioma, es enclítico en más ocasiones (17%), que su equivalente *il* (5,6%) y *ii* (5,3%):

(24) **E antes de porse a fabricala**, xa andaba... (RG, 1) // **Şi înainte de a începe s-o făcă**, umblă... (RG, 1)

(25) **As monxas prestaríanlle a pel do dragón ao trinta por cento, e Manuel da Ponte pasaríalla ao doente pola caluga** (HP, 2) // **Maicile ar fi trebuit să-i imprumute pielea balaurului cu un treizeci la sută din cistig, iar Manuel din Ponte ar fi pus-o deasupra capului bolnavului** (HP, 2)

El alomorfo *-la* aparece en 16 ocasiones y *-na* en 3, es decir, el 46,3% de las oraciones con el pronombre *la* presentan un alomorfo, mientras que los casos con contracción son

mucho menos frecuentes, encontramos *lla* en tres ocasiones, dos de las cuales tienen su equivalente con el rumano *i-lo*:

- (26)... e amosaba o cartón de visita do coengo, **quen lla dera** por si algún día precisaba dos seus servicios (MS, 3) // ...și arăta o carte de vizită a caninocului, **care i-o dăduse** pentru cazul în care, vreodată, ar fi avut nevoie de serviciile sale (MS, 3)

El pronombre de acusativo masculino *el / îl* supone el 25% del paradigma de P3, es la segunda forma más productiva tras *le / îi*. La colocación del pronombre masculino no difiere en mucho de su equivalente femenino, excepto por el hecho de que en rumano *îl* no es enclítico en tantas ocasiones, por tanto en el original el 60% de los casos son enclíticos y en consecuencia el 40% proclíticos por tratarse de oraciones subordinadas, bipolares o por la intervención de determinados adverbios, mientras que en rumano la proclisis supone el 98% y tenemos dos únicos ejemplos enclíticos y en posición intraverbal:

- (27)Un médico amigo da familia conseguíu que o meteran en Conxo, **onde o sosegaron algo**, explicándolle por mapa que a mar estaba a doce leguas (FP, 1) // Un medic prieten al familiei, îi

sfătui să-l bage la balamucul din Conxo, **unde îl mai calmară puțin**, explicându-i cu harta ca

marea se afla la 12 leghe (FP, 1)

- (28)... e **cáseque o obliga** a elo (MP, 2) // ... ba **chiar îl forțează** (MP, 1)

- (29)O xastre co que traballaba **felicitouno** (SP, 2) // Croitorul cu care lucra **îl felicită** (SP, 2)

- (30)**volvéndoo tatexo** (EB, 7) // **lăsîndu-l bîlbîit** (PG, 7)

El pronombre *o* aparece en 41 ocasiones con un alomorfo: *-lo* en 26 y *-no* en 15, por lo que cualquier alomorfo de *o* se documenta en más del 37% de los casos. Las contracciones son menos abundantes, aunque existen algunas como *mo* (1), *cho* (1) y *llo* (6), la combinación con el dativo de tercera persona es la más rentable, igual que sucede con el pronombre *a*. En rumano también encontramos algunos ejemplos de contracción —algunos coinciden, y otros no, con el gallego—: *mi-l* (1) e *i-l* (3).

Debemos subrayar que en gallego cuando se quiere expresar el género neutro hay que utilizar el pronombre acusativo masculino *o*, mientras que en rumano aparece el equivalente en femenino *o*, de este modo la correlación en estos casos entre la forma del

pronombre no es la misma, pero sí el género y la función. Los ocho casos documentados son a partes iguales antepuestos y pospuestos al verbo en los dos idiomas:

- (31) Levaba sesenta anos morto, pro ben podía ter agora mesmo algo urxente que decir aos descendentes, e permiso de quen mandase onde estaba **pra decilo** (FE, 2) // Murise cu șaiseçi de ani în urmă, însă era posibil să fi avut ceva urgent de zis urmașilor și permisiunea **de a o face**. (FS, 2)
- (32) e quen quixese falar con el **que o fixese por señas** (AS, 6) // iar cine voia să vorbească cu el trebuia **s-o facă prin semne** (AS, 6).

El pronome de dativo *lle* es el más productivo de todo el paradigma con el 83,1%. El equivalente en rumano es *îi* y *i* dependiendo de la colocación respecto al verbo, pero en el presente paradigma encontramos las formas de P5 y P6, *vă* (tratamiento de cortesía) y *le* (cuatro ejemplos en los que aparece la forma de singular cuando el esperable sería la forma del plural *les* de ahí que en rumano tengamos *le*).

Respecto a la colocación de este pronombre, los porcentajes son muy semejantes a los del pronombre de acusativo de este paradigma: en gallego el 62,7% es enclítico y el 36,5% proclítico, mientras que en rumano lo son el 5,3% y el 88,2%, respectivamente. En gallego, el pronombre *lle* aparece antepuesto por motivos sintáctico-informativos, al estar encuadrado en oraciones simples con algún adverbio que provoca la proclisis: *xa*, *tamén*, etc., en oraciones subordinadas, sobre todo adjetivas, y en oraciones bipolares. En el caso del rumano, los 13 casos con el pronombre enclítico se deben a la presencia del verbo en gerundio:

- (33) **O Xervasio chamáballe ao raposo Rabiscollo** (SP, 5) // **Ghervase îi zicea vulpoiului Coadăcoi** (SP, 5).
- (34) **pra que lle receitase algo** que non non lle deixase ouvir asubiar ás cousas, pro... (AS, 6) // **ca să-i dea ceva** să nu mai audă șuieratul lucrurilor (AS, 6)
- (35) asubiáballe unha silla **decíndolle que se sentase noutra parte...** (AS, 4) // șuiera un scaun, **zicîndu-i să se așeze în altă parte...** (AS, 4)

La anteposición mediata del pronome *îi* y la posición intraverbal son muy residuales; encontramos en el primer caso tres ejemplos en rumano con el adverbio *mai* y *cam* interpuesto entre el pronome y el verbo (puesto que si hubiera otro pronome tendría que aparecer la forma autónoma *i*); en la posición intraverbal documentamos cuatro casos en rumano y un único ejemplo en gallego con la perífrasis *ir* + gerundio:

- (36) Si estaba Fuco **tiña que lérlle algo** en voz alta (FP, 1) // Iar dacă era, **trebuia să-i citesc ceva** cu voce tare (FP, 1)

La forma autónoma *i* tiene que aparecer según las reglas sintácticas siempre antepuesta mediata al verbo. Documentamos en el bloque *igualdad* 32 casos, de los cuales 28 presentan el pronombre reflexivo *se*, 3 con el pronombre de acusativo *le* interpolado y un ejemplo incorrecto de anteposición inmediata.

La naturaleza del pronome es eminentemente masculina, solamente el 17,5% hace referencia al género femenino. Todos los ejemplos poseen el rasgo +humano, y el 8,6% son animados no humanos que hacen referencia a animales. Por tanto, la naturaleza del pronome *lle* es de género masculino animado + humano. Si analizamos la tipología verbal con que aparecen, se aprecia que el 40% de los verbos son *dicendi*, verbos como *falar*, *pedir*, *contar*, *dicir*, etc., son los más documentados.

P6

El paradigma de la P6 supone el 5,4%, ocupa el tercer lugar en productividad tras la P1 y la P3. Los 25 ejemplos de que consta están repartidos entre 15 ejemplos de los pronombres acusativos, *os / îi* (8) y *as / le* (7), y los 14 ejemplos del pronome dativo *lles* con las siguientes equivalencias en rumano: *le* en nueve ocasiones, la forma autónoma *li* en tres oportunidades, la forma de dativo *i* (en un uso inadecuado) y la forma de cortesía *vă*. Al igual que sucedió con la P3, observamos la variedad de formas que tiene el rumano también en el plural.

-Tabla 6 -

	Proclisis inmediata	Proclisis mediata	Enclisis	Intraverbal
<i>os</i>	3		5	
<i>as</i>			7	
<i>lles</i>	8		6	
Total: 29	11		18	

-Tabla 7-

<i>i</i>	Proclisis inmediata	Proclisis mediata	Enclisis	Intraverbal
<i>le</i> (Ac.)	7			
<i>le</i> (D.)	8			

<i>li</i>	1*	2		
<i>vã</i>	1			
Total: 29	26	3		

Las formas de acusativo *os* y *as* conforman el 51,7% de los casos, y es la forma de masculino la más productiva, del mismo modo que ocurría en la P3. Los ejemplos con la forma de femenino *as* son todos de naturaleza inanimada, hacen referencia a diferentes objetos o entidades: camisas, historias, orejas, naranjas, etc. Mientras que la forma de masculino se reparte en dos ejemplos de animado +humano y cuatro casos de animado – humano.

Respecto a la colocación, todas las formas de acusativo, excepto tres de masculino enmarcadas en oraciones subordinadas sustantivas, se sitúan ligadas al verbo, mientras que en rumano todas aparecen antepuestas a él, por lo que la divergencia en la colocación del pronome átono de P6 es absoluta entre ambas lenguas. En ejemplos:

- (37) Peleteiro non quixo **que os matasen...** (PB, 2) // Pielaru nu vru **să-i taie...** (PH, 2)
(38) O señor Secundino estudoulle **as orellas** a Antón, **mediullas** e logo de pensalo un pouco, comentou (AL, 2) // Domnul Secundino studie **urechile** lui Anton, **le măsură**, trase de câteva ori de ele și după un scurt timp de gândire, îi zise (AL, 2)

En los 15 ejemplos existentes, los alomorfos *-los* y *-las* aparecen en seis ocasiones y *-nos* en una, por lo que el porcentaje del 46,6% es muy semejante al de la P3. El pronombre femenino de acusativo contrae en tres ocasiones con la forma de dativo *lles*. En rumano no documentamos ningún ejemplo de contracción.

La forma de dativo *lles* supone el 48,2% del paradigma. En rumano la forma más productiva es *le*, documentada en nueve ocasiones. En seis oportunidades hace referencia a un ser animado +humano masculino y en tres a un femenino, de los cuales uno es animado no humano. Una vez más en gallego el pronombre aparece antepuesto (4) y pospuesto (5), mientras que *le* siempre aparece antepuesto. Los casos de proclisis de *lles* se deben a la existencia de la conjunción *que* y el pronombre relativo *que*:

(39) Algúns **iban pedirlle que lles fixera un brazo**, unha cachola ou un pé de barro... (BC, 1) //

Veneau unii și **cereau să le facă un braț**, un cap ori un picior din lut... (BC, 1)

(40)... indo a Eduvixis a soltar as **galiñas e darlles unha parva de maíz**... (FE, 3) //... ducându-se

Eduvigis într-o dimineață să dea drumul la **găini și să le zvîrle niște boabe de porumb**... (FS,

3)

La segunda forma más productiva en rumano es *li*, que siempre va antepuesta mediata al verbo, en este caso en dos ocasiones se intercala al pronombre *se* y en otra no encontramos ninguna forma interpuesta por lo que su uso no sería correcto:

(41) Ninguén sabía **por qué lles chamaban os do Capitán**, que non había memoria de capitán militar na familia (CL, 1) // Nu se știe **de ce li zicea "ai lui Căpitanu"**, că de vreun căpitan în familie nu-și amintea nimeni (CL, 1)

El pronome *vă* lo documentamos, por tratarse de un uso de cortesía, en la posición preverbal, igual que el pronome en gallego por causa de la subordinada adjetiva. El pronome *i* es antepuesto mediato con el pronome de acusativo *le* intercalado, aunque se trata de un uso inadecuado, puesto que en su lugar debería aparecer la forma *li*, pues el relevo pudo deberse a la cacofonía.

Por tanto comprobamos que todos los pronombres rumanos son antepuestos inmediatos (11), excepto aquellos que por reglas sintácticas deben ser mediatos (3), mientras que en gallego aparecen antepuestos y pospuestos. El grado de coincidencia es de un 25%, cifra muy alejada de la P6 de la serie tónica en la que coincidían el 100% de los casos.

Bibliografía

- ADESSE: García-Miguel Gallego, Jose M. *Base de datos de Verbos, Alternancias de Diátesis y Esquemas Sintáctico-Semánticos del Español* (ADESSE). <http://adesse.uvigo.es/ADESSE/Inicio> [12/12/2017]
- ÁLVAREZ BLANCO, R. "O pronombre persoal en gallego", Tesis de Doctorado. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago, Facultade de Filoloxía, 1980.
- ÁLVAREZ, R. & XOVE, X. *Gramática galega*. Vigo: Galaxia, 2002.

- AVRAM, M. *Gramatică pentru toți*. București: Editura Humanitas, 2001.
- . *Studii de morfologie a limbii române*. București: Editura Academiei Române, 2005.
- BRÂNCUȘ, G. & Saramandu, M. *Gramatica limbii române*, vol. I, *Morfologia*. București: Editura Atos, 1999.
- DFG: Bugarín López, M. X. *O galego fundamental: diccionario de frecuencias*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, 2007.
- CONSTANTINESCU-DOBRIDOR, Gh. *Morfologia limbii române*. București: Editura Vox, 1996.
- COTEANU, I. *Gramatica de bază a limbii române*. București: Polirom, 1982.
- CUNQUEIRO, A. *Obra en gallego completa*, t. II, *Narrativa*. Vigo: Galaxia, 1991.
- DEDIU, C. “Utilizări ale pronomelor demonstrative și ale adjectivelor pronominale demonstrative în limba română actuală”, en *Studii lingvistice: omagiu profesoarei Gabriela Pană Dindelegan la aniversare*. București: Editura universității din București, 2007.
- DIACONESCU, I. *Sintaxa limbii române*. București: Humanitas, 1989.
- DICCIONARIO EN LÍNEA DEL GALLEGO: www.realacademiagallega.org
- DICCIONARIO EN LÍNEA DEL RUMANO: www.dexonline.ro
- DUMITRU, I. *Tratat de gramatică a limbii române*, vol. I, *Morfologia*. Iași: Editura Institutul European, 1999.
- DUMITRU, I. *Gramatica limbii române*. Iași: Polirom, 1982.
- DRAȘOVEANU, D. *Teze și antiteze în sintaxa limbii române*. Cluj-Napoca: Clusium, 1997.
- FERREIRO, M. *Gramática histórica galega*. Santiago de Compostela: Laidvento, 1995.
- FREIXEIRO MATO, X. R. *Gramática da lingua galega*. Vigo: Edicións A Nosa Terra, 2006.
- GARCÍA MAROTO, R. “Varios aspectos de los pronombres clíticos en la teoría de la rección y el ligamiento”. *Verba* 12 (1985): 107-117.
- GAR. *Gramatică limbii română*, vol I. *Cuvântul* (ediția a III-a). București: Editura Academiei Române, 2005.
- GUȚU ROMALO, V. *Corectitudine și greșeală. Limba română de azi*. București: Editura Humanitas Educațional, colecția *Repere*, 2000.
- ILIESCU, A. *Gramatica practica a limbii române actuale*. București: Corint, 2005.

- REAL ACADEMIA GALEGA. *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. Vigo: RAG / ILG, 2005.
- IONESCU, C. (tr.). *Alți târgoveți*. Cluj-Napoca: Clusium, 1995.
- FDR: Juilland, A. (dir.). *The romance languages and their structures: Frequency dictionary of rumanian words*. London/The Hague/Paris: Mouton & co, 1965.
- PANĂ DINDELEGAN, DRAGOMIRESCU & NEDELCU. *Morfosintaxa limbii române. Sinteze teoretice și exerciții*. București: Editura Universității din București, 2010.
- PENA, J. “Sobre los modelos de descripción en morfología”. *Verba* 17 (1990): 5-75.
- RĂDULESCU, C. *Dicționar român – spaniol*. București: Corint, 2007.
- ROJO, G. & JIMÉNEZ JULIÁ, T. *Fundamentos del análisis sintáctico funcional*, Santiago de Compostela : Lalia, Universidade Santiago de Compostela, 1989.
- SÁNCHEZ REI, X. M. “Repercusións gramaticais do uso da interpolación pronominal en galego”. *Cadernos de Lingua* 19 (1999): 85-110.
- SECRIERU, M. *Bibliografia signalitică de didactica a limbii și literaturii române*. Iași: editura Universității Alexandru Ioan Cuza.
- ȘERBAN, V. *Sintaxa limbii române*. București: Editura Vox, 1970.
- STATI, S. *Elemente de analiză sintactică*. București: Corint, 1972.
- VÁZQUEZ LÓPEZ, M. X. “Os pronombres persoais nas gramáticas galegas”. *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas (Universidade de Santiago de Compostela, 1989)*, VI, Sección VI: Gallego. A Coruña: Fundación «Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa», 1994.
- ZAMFIRA, M. (coord.). *Lingvistică generală*. București: Editura Fundației României de mâine, 2003.